



COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

**TRADUCEREA-ACT CREATIV:**  
**ÎNTRE ȘTIINȚĂ ȘI ARTĂ**  
*in honorem*

Ludmila ZBANȚ, profesor universitar, doctor habilitat  
cu ocazia aniversării a 65-a de la naștere

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA  
FACULTATEA DE LITERE  
DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LINGVISTICĂ  
APLICATĂ

14 aprilie 2022, Chișinău, Republica Moldova

CHIȘINĂU, 2022

## COLOCVIUL INTERNAȚIONAL

### TRADUCEREA-ACT CREATIV: ÎNTRE ȘTIINȚĂ ȘI ARTĂ

*in honorem*

Ludmila ZBANȚ, profesor universitar, doctor habilitat  
cu ocazia aniversării a 65-a de la naștere

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA, FACULTATEA DE LITERE  
DEPARTAMENTUL TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI LINGVISTICĂ APLICATĂ

#### COMITETUL ONORIFIC

**Adriana CAZACU-ȚIGAIE**, conferențiar universitar, doctor, Secretar de Stat, Ministerul Educației și Cercetării/ Universitatea de Stat din Moldova

**Igor ȘAROV**, conferențiar universitar, doctor, Rectorul Universității de Stat din Moldova

**Sanda-Maria ARDELEANU**, profesor universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Mzago DOKTOURICHVILI**, profesor universitar, doctor, Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia

**Ion DUMBRĂVEANU**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova

**Sergiu PAVLICENCO**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova

**Ion MANOLI**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

**Tran VAN CONG**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea din Hanoi, Vietnam

#### COMITETUL ȘTIINȚIFIC

**Angela GRĂDINARU**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *președinte*

**Aurelia HANGANU**, conferențiar universitar, doctor habilitat, prorector pentru activitate științifică și relații internaționale, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Ludmila USATĂI**, conferențiar universitar, doctor, decan, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Sanda-Maria ARDELEANU**, profesor universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Georgiana BADEA**, profesor universitar, doctor, Universitatea de Vest din Timișoara, România

**Mzago DOKTOURICHVILI**, profesor universitar, doctor, Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia

**Elena PRUS**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

**Tatiana CIOCOI**, conferențiar universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Iraida CONDREA**, profesor universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Irina BREAHNĂ**, conferențiar universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Inga DRUȚĂ**, conferențiar cercetător, doctor habilitat, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hașdeu”, Chișinău, Republica Moldova

**Viorica MOLEA**, conferențiar universitar, doctor habilitat, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Karl AKIKI**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Saint Joseph, Beyrouth, Liban

**Natalia AVORNICESĂ**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”

**Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Oana BOC**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România

**Eugenia BOJOGA**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, România

**Heinz BOUILLON**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Catolică din Louvain, Belgia

**Cornelia CINCILEI**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Cecilia CONDEI**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Craiova, România

**Dana DINCA**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Craiova, România

**Carolina DODU-SAVCA**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

**Neli EIBEN**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Vest din Timișoara, România

**Annie GÉRIN**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Concordia, Montréal, Canada

**Camelia GRĂDINARU**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea „A. I. Cuza”, Iași, România

**Kariné GRIGORYAN**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat de Lingvistică și Științe sociale „Briussov”, Erevan, Armenia

**Viorica LIFARI**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Liana NOZADZE**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat A. Tsereteli din Kutaisi, Georgia

**Louis Martin Onguéné ESSONO**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Yaoundé 1, Camerun

**Viorica MOLOȘNIUC**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Rodica NAGY**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Cristina PALADIAN**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Națională „Yurii Fedkovici”, Cernăuți, Ucraina

**Roxana PATRAȘ**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea „A. I. Cuza”, Iași, România

**Tatiana PORUMB**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Inga STOLANOV**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea Liberă Internațională, Chișinău, Republica Moldova

**Gabriela ȘAGANEAN**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Mariana ȘOVEA**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România

**Emilia TARABURCA**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Republica Moldova

**Cristiana TEODORESCU**, profesor universitar, doctor, Universitatea Craiova, România

**Estelle VARIOT**, conferențiar universitar, doctor, Aix Marseille Université, Franța

**Floarea VÎRBAN**, conferențiar universitar, doctor, Accademia Europea di Firenze, Italia

**Diana VRABIE**, conferențiar universitar, doctor, Universitatea de Stat „A.Russo”, Bălți, Republica Moldova

**Françoise WUILLMART**, Directoarea Centrului european de traducere literară, Belgia

**Felicia BANU**, doctor, ANACEC, Chișinău, Republica Moldova

**Olesea BODEAN-VOZIAN**, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Nina ROȘCOVAN**, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Ina ȘÎTNIC**, doctor, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

## COMITETUL DE ORGANIZARE

**Angela GRĂDINARU**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova – *președinte*

**Gabriela ȘAGANEAN**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Nina ROȘCOVAN**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Ina ȘÎTNIC**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Natalia GOBJILĂ**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Natalia MUCERSCHI**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Rodica CARAGIA**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Oxana CĂPĂȚÎNĂ**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Larisa CEBUC**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

**Cristina NICHITA**, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova

## ORGANIZAREA COMUNICĂRILOR

- Comunicări individuale (15 minute + 5 minute de dezbateri/întrebări)
- Conferințe plenare (30 minute)

## PROGRAMUL

Joi, 14 aprilie 2022

sala Senatului, str. Alexei Mateevici 60

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_MmY2MTc2M2MtMDUyMC00NTkyLWEyMGEtYjY5MTVkYTZmMmZh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22792c38e4-acd6-467c-99ca-014e27a0dc15%22%2c%22Oid%22%3a%22252a2d52-4608-46ac-bafd-0cc6f6a725fc%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MmY2MTc2M2MtMDUyMC00NTkyLWEyMGEtYjY5MTVkYTZmMmZh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22792c38e4-acd6-467c-99ca-014e27a0dc15%22%2c%22Oid%22%3a%22252a2d52-4608-46ac-bafd-0cc6f6a725fc%22%7d)

### 9.00 – 9.30 – Înregistrarea participanților la Colocviu

**9.30 – 10.30** – Inaugurarea Colocviului, blocul central, sala Senatului, str. Alexei Mateevici 60

**Moderator – Nina ROSCOVAN**, doctor, Universitatea de Stat din Moldova

Mesaj de salut din partea rectoratului Universității de Stat din Moldova – **Igor ȘAROV**, doctor, conferențiar universitar, Rectorul Universității de Stat din Moldova

Mesaj de salut din partea Ministerului Educației și Cercetării al Republicii Moldova – **Adriana CAZACU-TIGAIE**, doctor, conferențiar universitar, Secretar de Stat

Mesaj de salut din partea decanatului Facultății de Litere - **Ludmila USATÂI**, doctor, conferențiar universitar, decanul Facultății de Litere

Mesaj de salut din partea responsabilului Biroului Național AUF-Moldova - **Claudia VIȘAN**

Mesaj de salut din partea ANACEC – **Andrei CHICIUC**, doctor, conferențiar universitar, Președinte al Consiliului de conducere Agenția Națională de Asigurare a Calității în Învățământul Profesional (ANACIP) / Agenția Națională de Asigurare a Calității în Educație și Cercetare (ANACEC)

Mesaj de salut din partea Președintelui Consiliului științific al USM – **Georgeta STEPANOV**,  
doctor habilitat, profesor universitar

Mesaj de salut din partea Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava – [Sanda-Maria ARDELEANU](#), DHC al USM, profesor universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava

Mesaj de salut din partea Universității Libere Internaționale din Moldova **Elena PRUS**, doctor habilitat, profesor universitar, prorector pentru Cercetare științifică și Studii Doctorale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova

Mesaj de salut din partea Colegiului Doctoral Francofon **Mzagho DOKTOURICHVILI**, doctor,  
profesor emerit, Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia

Mesaj de salut din partea Președintelui A.F.E.L.S.H - **TRAN Van Cong**, doctor, conferențiar universitar, Universitatea din Hanoi, Vietnam.

10.30 – 13.00 – COMUNICĂRI ÎN PLEN

sala Senatului, str. Alexei Mateevici 60

[https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting\\_MmY2MTc2M2MtMDUyMC00NTkyLWEyMGEtYjY5MTVkYTZmMmZh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22792c38e4-acd6-467c-99ca-014e27a0dc15%22%2c%22Oid%22%3a%22252a2d52-4608-46ac-bafd-0cc6f6a725fc%22%7d](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MmY2MTc2M2MtMDUyMC00NTkyLWEyMGEtYjY5MTVkYTZmMmZh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22792c38e4-acd6-467c-99ca-014e27a0dc15%22%2c%22Oid%22%3a%22252a2d52-4608-46ac-bafd-0cc6f6a725fc%22%7d)

1. **Sanda-Maria ARDELEANU**, DHC al USM, profesor universitar, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, România, *„Singularitatea feminină” și „limba Europei”*
2. **Iraida CONDREA**, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova, *Resurse lexico-stilistice ale textului publicistic în perioada crizelor actuale.*
3. **Tatiana CIOCOI**, doctor habilitat, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova, *Din conul de umbră: câteva considerații privind traduceri literare moldovenești din perioada sovietică și postsovietică.*
4. **Elena PRUS**, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, *Retraducerea ca interogare teoretico-practică asupra traductologiei eminesciene.*
5. **Eugenia BOJOGA**, doctor, profesor universitar, Universitatea "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca, *Imaginea limbii române din Republica Moldova în spațiul online rusesc.*

13.00-13.30 – Pauza de cafea – blocul 3, sala 205, strada M. Kogălniceanu 65

13.30 – 16.50 – Lucrul în ateliere, blocul 3, strada M. Kogălniceanu 65

16.50-17.10 – Bilanțul colocviului/Cina festivă – blocul 3, sala 205

## ATELIERUL 1. Limbă, om, societate

Joi, 14 aprilie 2022, 13.30, strada M. Kogălniceanu 65

### Secțiunea 1 Blocul 3, sala 313

Moderatori:

Carolina DODU-SAVCA, doctor, conferențiar universitar

Cristina GROSSU-CHIRIAC, doctor, conferențiar universitar

| Prenume, nume                                                                        | Titlul comunicării                                     | Ora         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------|
| Victoria FONARI, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova | <i>Metodele școlii franceze de cercetare a mitului</i> | 13.30-13.50 |

|                                                                                                        |                                                                                                                   |             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Silvia GROSSU, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova                     | <i>Mitropolitul Gurie – activitate iluminist-culturalizatoare prin traduceri și adaptări</i>                      | 13.50-14.10 |
| Emilia TARABURCĂ, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova                  | <i>Proiecții ale "artei pentru artă" în literatura universală din secolul al XIX-lea</i>                          | 14.10-14.30 |
| Carolina DODU-SAVCA, doctor, conferențiar universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova | <i>Réflexions sur les racines (de l'identité) multiple(s) au carrefour du xxe et du xxie siècles francophones</i> | 14.30-14.50 |
| Viorica MOLEA, doctor habilitat, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova           | <i>Modificări în DOOM 3: câteva aspecte</i>                                                                       | 14.50-15.10 |
| Cristina GROSSU-CHIRIAC, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova           | <i>Ambivalența translatorului ca protagonist în proza contemporană</i>                                            | 15.10-15.30 |
| Ecaterina CRECICOVSCHI, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova            | <i>Receptarea operei lui Joseph Conrad (1857-1924) la nivelul traducerilor</i>                                    | 15.30-15.50 |
| Vladimir BADRAJAN, doctorand, Universitatea Liberă Internațională din Moldova                          | <i>Modalitățile de inovare a limbii – invenție postmodernistă sau manifestare firească a poeziei canonice?</i>    | 15.50-16.10 |
| Emilia GRIGORAȘ, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova                                         | <i>Actori erotici pe scena cuplului în romanele de dragoste ale lui Aureliu Busuioc</i>                           | 16.10-16.30 |
| Natalia SPORIȘ, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova                    | <i>Дон Жуан в пространстве традиционного и нео-мифологизма</i>                                                    | 16.30-16.50 |

**Secțiunea 2**  
**Blocul 3, sala 128**

**Moderatori:**

**Tatiana PORUMB**, doctor, conferențiar universitar

**Natalia MUCERSCHI**, magistru în filologie, asistent universitar

| Prenume, nume                                                                                  | Titlul comunicării                                                                                 | Ora         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Tatiana PORUMB, doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova            | <i>Fondul lexical germanic în limba română</i>                                                     | 13.30-13.50 |
| Vlad GHIMPU, doctor, conferențiar universitar, Muzeul Național de Istorie a Moldovei, Chișinău | <i>Nume românești în inscripții parietale din biserica Sf. Sofia a Novgorodului (sec. XI – XV)</i> | 13.50-14.10 |
| Natalia GOBJILĂ, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova                                 | <i>Abordări socio-comunicative și socio-cognitive în studiul terminologiei</i>                     | 14.10-14.30 |
| Ala DAVID, doctorandă, Universitatea                                                           | <i>Comunicarea specializată în</i>                                                                 | 14.30-      |

|                                                                                                                     |                                                                                                                                             |             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| de Stat de Medicină și Farmacie „Nicolae Testemițanu”                                                               | <i>condițiile pandemice. Dimensiunea socială a textelor din domeniul sănătății publice.</i>                                                 | 14.50       |
| Olga PASCARI, doctorandă, Universitatea Liberă Internațională din Moldova                                           | <i>Importanță interculturală a expresiilor frazeologice legate de corpul uman</i>                                                           | 14.50-15.10 |
| Natalia MUCERSCHI, magistru în filologie, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                     | <i>Comunicarea turistică – subtip al discursului publicitar: de la popularizarea destinațiilor la popularizarea discursului specializat</i> | 15.10-15.30 |
| Cristina NICHITA, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova                                                     | <i>Aspecte de raport între dimensiunea pragmatică și cognitivă a terminologiei</i>                                                          | 15.30-15.50 |
| Angela SOLTAN, doctorandă, Ludmila ZBANȚ, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova | <i>Dimensiunile alterității lingvistice în procesul achiziției lingvistice</i>                                                              | 15.50-16.10 |
| Cristina CULIC, doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova                                                       | <i>Valoarea estetică a filozofemelor în discursul judiciar francez</i>                                                                      | 16.10-16.30 |

## ATELIER 2. Limbă, traducere, societate

Joi, 14 aprilie 2022, 13.30, strada M. Kogălniceanu 65

### Secțiunea 3

<https://meet.google.com/rbu-qxjf-ksv>

#### Moderatori:

Ana GUȚU, doctor, profesor universitar *ad.interim*

Larisa CEBUC, lector universitar

| Prenume, nume                                                                                                                                          | Titlul comunicării                                                                                                                  | Ora         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Alessandra ROLLO, profesor-cercetător, Universitatea del Salento (Lecce), Italia                                                                       | <i>La traduction de textes pragmatiques en contexte institutionnel entre contraintes, équivalents terminologiques et créativité</i> | 13.30-13.50 |
| Amel AÏT-HAMOUDA, doctorand, Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3                                                                                 | <i>La créativité: une stratégie traductive ingénieuse dans Les Mille et une Nuits françaises</i>                                    | 13.50-14.10 |
| Galina OVTCHINNIKOVA, doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea de Stat pentru regiunea Moscova, Academia Internațională de Drept din Tula | <i>L'adaptation interculturelle des traductèmes de l'oeuvre de Léon Tolstoï «Alecha Gorchok»</i>                                    | 14.10-14.30 |

|                                                                                                                                           |                                                                                                     |             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Asya OVTCHINNIKOVA</b> , lector universitar, Universitatea de Stat pentru regiunea Moscova, Academia Internațională de Drept din Tula  | <i>Les locutions déstructurées de Vladimir Vyssotski. La créativité des traducteurs</i>             | 14.30-14.50 |
| <b>Ana GUȚU</b> , doctor, profesor universitar <i>ad.interim</i> , Universitatea de Stat din Moldova, Școala Doctorală de Studii Umaniste | <i>La communication interculturelle à travers le temps et l'espace: le tétraèdre traductionnel.</i> | 14.50-15.10 |
| <b>Felicia DUMAS</b> , doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România                      | <i>Traduire en français l'Acathiste à la Mère de Dieu</i>                                           | 15.10-15.30 |
| <b>Larisa CEBUC</b> , lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                               | <i>Les défis de la traduction du brouillage énonciatif beïgbederien</i>                             | 15.30-15.50 |
| <b>Nadia LEDJIAR</b> , doctorandă, Universitatea din Médéa, Algeria                                                                       | <i>L'homme et la langue : d'un réel identitaire vers un idéal interculturel</i>                     | 15.50-16.10 |
| <b>Ana CRĂCIUNESCU</b> , doctor, cercetător independent                                                                                   | <i>Retraduire A. de Saint-Exupéry au XXIème siècle</i>                                              | 16.10-16.30 |
| <b>Meriem FELLAG ARIOUAT</b> , doctor, conferențiar universitar, Institutul de de Traducere, Universitatea Alger 2, Algeria               | <i>Enfoque teórico para la práctica de la traducción: propuesta metodológica</i>                    | 16.30-16.50 |

|                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                        |             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <p style="text-align: center;"><b>Secțiunea 4</b><br/> <b>Blocul 3, sala 201</b><br/> <a href="https://us02web.zoom.us/j/84933758664?pwd=YjZnZStIUzdMdXlLcUpoTGoweVFNUT09">https://us02web.zoom.us/j/84933758664?pwd=YjZnZStIUzdMdXlLcUpoTGoweVFNUT09</a></p> |                                                                                        |             |
| <p><b>Moderatori:</b><br/> <b>Inga DRUȚĂ</b>, doctor habilitat, conferențiar cercetător<br/> <b>Angela GRĂDINARU</b>, doctor, conferențiar universitar</p>                                                                                                    |                                                                                        |             |
| <b>Prenume, nume</b>                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Titlul comunicării</b>                                                              | <b>Ora</b>  |
| <b>Cristina PALADIAN</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea Națională „Yurii Fedkovici” din Cernăuți                                                                                                                                           | <i>Problema ritmului în traducerea poetică</i>                                         | 13.30-13.50 |
| <b>Ion MANOLI</b> , doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova în atelier traducere cu prezenta                                                                                                                  | <i>Communication, didactique et traduction des néologismes</i>                         | 13.50-14.10 |
| <b>Inga DRUȚĂ</b> , doctor habilitat, conferențiar cercetător, Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”                                                                                                                                      | <i>Dificultăți de traducere în limba română a romanului Laur de Evgheni Vodolazkin</i> | 14.10-14.30 |
| <b>Liviu CHISCOP</b> , doctorand, Universitatea de Stat din Moldova                                                                                                                                                                                           | <i>Abordări cognitive ale teoriei traducerii în cercetări moderne de</i>               | 14.30-14.50 |

|                                                                                                      |                                                                                                                          |             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                                                      | <i>traductologie</i>                                                                                                     |             |
| <b>Oxana CĂPĂȚÎNĂ</b> , lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                        | <i>Du “mineur” au “majeur” et vice versa : l’imaginaire axiologique des textes cioraniens traduits en français</i>       | 14.50-15.10 |
| <b>Ludmila ZBANȚ</b> , doctor habilitat, profesor universitar, Universitatea de Stat din Moldova     | <i>Creativitatea, semanticitatea și alteritatea aplicate la procesul traducerii și în cadrul formării traducătorilor</i> | 15.10-15.30 |
| <b>Angela GRĂDINARU</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova        | <i>Numele propriu în traducerea audiovizuală: a face ca limba celui alt să fie înțeleasă în propria limbă</i>            | 15.30-15.50 |
| <b>Irina BREAHNĂ</b> , doctor habilitat, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova | <i>Macro- și micronivel în investigarea traducerii din perspectiva teoriei pertinentei</i>                               | 15.50-16.20 |

| <b>Secțiunea 5</b><br><b>Blocul 3, sala 105</b>                                                                                                          |                                                                                                                                                                                              |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Moderatori:</b><br><b>Gabriela ȘAGANEAN</b> , doctor, conferențiar universitar<br><b>Svetlana CORCODEL</b> , magistrul, lector universitar            |                                                                                                                                                                                              |             |
| Prenume, nume                                                                                                                                            | Titlul comunicării                                                                                                                                                                           | Ora         |
| <b>Svetlana CORCODEL</b> , magistrul, lector universitar, <b>Gabriela ȘAGANEAN</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova | <i>Clinical psychology terminology from a translation perspective</i>                                                                                                                        | 13.30-13.50 |
| <b>Nina ROȘCOVAN</b> , doctor, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                                     | <i>An Intertextual Approach to Specialized Translation</i>                                                                                                                                   | 13.50-14.10 |
| <b>Ina VOLOȘCIUC</b> , magistrul, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                                  | <i>The dynamics of coroneologisms</i>                                                                                                                                                        | 14.10-14.30 |
| <b>Oxana CHIRA</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat „Alec Russo” din Bălți                                                      | <i>Schwierigkeiten bei der Übersetzung der mehrsprachigen Speisekarten/ Dificultăți în traducerea meniurilor multilingve</i>                                                                 | 14.30-14.50 |
| <b>Olesea BODEAN-VOZIAN</b> , doctor, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                              | <i>An Investigation into the Strategies of Translation of Children’s Literature</i>                                                                                                          | 14.50-15.10 |
| <b>Victoria SOLOVEI</b> , doctorandă, Universitatea de Stat din Moldova                                                                                  | <i>„Prietenii falși” ai traducătorului la nivel de terminologie a învățământului superior</i>                                                                                                | 15.10-15.30 |
| <b>Rodica CARAGIA</b> , magistrul, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                                 | <i>Probleme și dificultăți de traducere a culturemelor din limba română în limba engleză (în baza traducerilor piesei de teatru « Dosarele Siberiei » efectuate de studenții anului III,</i> | 15.30-15.50 |

|  |                        |  |
|--|------------------------|--|
|  | <i>ciclul licență)</i> |  |
|--|------------------------|--|

### ATELIER 3. Glotodidactica, didactica traducerii: abordări ale cunoașterii

Joi, 14 aprilie 2022, 13.30, strada M. Kogălniceanu 65

| <b>Secțiunea 6</b><br><b>Blocul 3, sala 107</b>                                                                                  |                                                                                                          |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Moderatori:</b><br><b>Inga STOIANOVA</b> , doctor, conferențiar universitar<br><b>Ina SÎTNIC</b> , doctor, lector universitar |                                                                                                          |             |
| Prenume, nume                                                                                                                    | Titlul comunicării                                                                                       | Ora         |
| <b>Inga STOIANOVA</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova                        | <i>Importanța stagiilor de practică în inserția profesională a viitorilor traducători</i>                | 13.30-13.50 |
| <b>Elena CRESTIANICOV</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                  | <i>Teaching English through British and American Area Studies</i>                                        | 13.50-14.10 |
| <b>Felicia BANU</b> , doctor, șef Direcția evaluare în învățământul superior, ANACEC                                             | <i>The development of phrasal verbs in British and American English</i>                                  | 14.10-14.30 |
| <b>Silvia ROTARU</b> , doctorandă, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                         | <i>Socio-psychological content analysis of a personal myth in essays of students, future translators</i> | 14.30-14.50 |
| <b>Ina SÎTNIC</b> , doctor, lector universitar, Universitatea de Stat din Moldova                                                | <i>An Approach to Consecutive Interpreting Strategies in the Academic Landscape</i>                      | 14.50-15.10 |
| <b>Natalia AZMANOVA</b> , doctorandă, lector universitar, Universitatea Liberă Internațională din Moldova                        | <i>Termini din retorica veche uitați, ignorați și omiși de Lexicografia modernă</i>                      | 15.10-15.30 |

| <b>Secțiunea 7</b><br><b>Blocul 3, sala 313</b><br><a href="https://meet.google.com/oah-guia-vjn">https://meet.google.com/oah-guia-vjn</a>                                  |                                                          |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------|
| <b>Moderatori:</b><br><b>Viorica MOLOȘNIUC</b> , doctor, conferențiar universitar<br><b>Natalia AVORNICESĂ</b> , doctor, conferențiar universitar                           |                                                          |             |
| Prenume, nume                                                                                                                                                               | Titlul comunicării                                       | Ora         |
| <b>Sarah THEROINE</b> , doctorandă, <b>María Isabel RIVAS GINEL</b> , doctorandă, UBFC - TIL EA4182 / Valladolid<br>CENTRE INTERLANGUES - TEXTE, IMAGE, LANGUAGE (EA 4182), | <i>Gender in video games: creativity for inclusivity</i> | 13.30-13.50 |

|                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                       |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Universitatea din Bourgogne, Franța                                                                                                                |                                                                                                                                                       |             |
| <b>Natalia AVORNICESĂ</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                       | <i>La traduction littéraire comme activité de médiation en classe de FLE</i>                                                                          | 13.50-14.10 |
| <b>Charef Eddine KAOUADJI</b> , doctor, conferențiar universitar, Universitatea din Tissemsilt, Algeria                                            | <i>La traduction en tant que stratégie d’enseignement – apprentissage en contexte plurilingue</i>                                                     | 14.10-14.30 |
| <b>Imane EL FARSSI</b> , profesor universitar, Universitatea Cadi Ayyad (UCA) – Marrakech, Maroc                                                   | <i>Jeux et enjeux du dynamisme linguistique dans l’espace urbain sahraoui : cas de la ville de Laayoune</i>                                           | 14.30-14.50 |
| <b>Antony HOYTE-WEST</b> , doctor, lector universitar, Universitatea Adam Mickiewicz din Poznań, Polonia                                           | <i>A tale of two languages: translating Irish and Upper Sorbian in the 21st century</i>                                                               | 14.50-15.10 |
| <b>Naima ELAMGHNOUGI</b> , lector universitar, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tanger; Universitatea Abdelmalek Essaâdi, Tetouan, Morocco | <i>Translation Pedagogy (ies) in Moroccan Universities: Is there any Effective Means for using Theory in the Undergraduate Translation Curricula?</i> | 15.10-15.30 |
| <b>Veronica Alina FLOREA</b> , doctorandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                                          | <i>Competența de receptare a mesajului oral în diverse situații de comunicare la copiii din învățământul primar</i>                                   | 15.30-15.50 |
| <b>Mariana BUZEA</b> , doctorandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                                                  | <i>Proiectarea evaluării competențelor comunicative în învățământul primar</i>                                                                        | 15.50-16.10 |
| <b>Petria-Steluta BARBULESCU</b> , doctorandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                                      | <i>Perceperea evaluării interactive și aprecierea performanțelor elevilor la limba și literatura română în ciclul gimnazial</i>                       | 16.10-16.30 |
| <b>Rodica Stela BACIU</b> , doctorandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                                             | <i>Metoda proiectului în contextul curriculumului la limba română în învățământul primar</i>                                                          | 16.30-16.50 |
| <b>Nicoleta DOBRIN</b> , doctorandă, Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”                                                                | <i>Importanța textului literar în procesul de formare a competențelor de comunicare.</i>                                                              | 16.50-17.10 |